

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE



رئاسة الجمهورية

LOI N° 008 /PR/2020

Portant Modification des articles 1^{er}, 15, 21, 66, 68, 69, 70, 71 et Livre IV de la Loi N°011/PR/2013, du 17 juin 2013 portant Code de l'Organisation Judiciaire.

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 05 Mai 2020 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}: Les dispositions des articles 1^{er}, 15, 21, 66, 68, 69, 70, 71 et Livre IV de la Loi N°011/PR/2013, du 17 juin 2013 portant Code de l'Organisation Judiciaire sont modifiées comme suit :

Au lieu de :

Article 1^{er} (ancien) : La Justice est rendue dans la République du Tchad par un seul Ordre de Juridiction qui comprend :

- La Cour Suprême ;
- Les Cours d'Appel ;
- Les Cours Criminelles ;
- Les Tribunaux de Grande Instance ;
- Les Tribunaux du Travail ;
- Les Tribunaux de Commerce ;
- Les Justices de Paix.

Ces Juridictions connaissent de toutes les affaires civiles, commerciales, administratives, sociales et pénales, selon les règles propres à chacune d'elles.

Lire :

Article 1^{er} (nouveau) : La Justice est rendue dans la République du Tchad par un Seul Ordre de Juridiction qui comprend :

- La Cour Suprême ;
- Les Cours d'Appel ;
- Les Tribunaux de Grande Instance ;

مشروع قانون رقم 008/ر/2020

يقضي بتعديل المادة الأولى والمواد 15، 21، 66، 68، 69، 70، 71، والكتاب الرابع من القانون رقم 011/ر/2013 الصادر في 17 يونيو 2013 الذي ينص على مدونة التنظيم القضائي

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 05 مايو 2020 ؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

المادة 1: عُدلت المادة الأولى والمواد 15، 21، 66، 68، 69، 70، 71، والكتاب الرابع من القانون رقم 011/ر/2013 الصادر في 17 يونيو 2013 الذي ينص على مدونة التنظيم القضائي على النحو التالي :

بدلاً من :

المادة الأولى (قديمة): تُقام العدالة في جمهورية تشاد عبر هيئة قضائية واحدة فقط تتألف من :

- المحكمة العليا ؛
- محاكم الاستئناف ؛
- المحاكم الجنائية ؛
- محاكم الدرجة الكبرى ؛
- محاكم العمل ؛
- المحاكم التجارية ؛
- محاكم الصلح.

تبت هذه المحاكم في كافة القضايا المدنية والتجارية والإدارية والاجتماعية والجنائية وفقاً للقواعد الخاصة بكل منها.

يُقرأ :

المادة الأولى (جديدة): تُقام العدالة في جمهورية تشاد عبر هيئة قضائية واحدة فقط تتألف من :

- المحكمة العليا ؛
- محاكم الاستئناف ؛

- Les Tribunaux du Travail ;
- Les Tribunaux de Commerce ;
- Les Justices de Paix.

Ces Juridictions connaissent de toutes les affaires civiles, commerciales, administratives, sociales et pénales, selon les règles propres à chacune d'elles.

Au lieu de :

Article 15 (ancien) : Les fonctions de jugement sont exercées par des magistrats appartenant au corps judiciaire. Les règles applicables à leur nomination sont fixées par le statut de la magistrature.

Toutefois, à la Cour Suprême, les fonctions de jugement sont également exercées par des conseillers non magistrats, dans les conditions prévues à la loi organique portant organisation et fonctionnement de la Cour Suprême.

A la cour criminelle, au tribunal de commerce, au tribunal du travail et de la sécurité sociale et au tribunal pour enfants les fonctions de jugement sont également exercées par des assesseurs, juges non professionnels, qui ont voix délibérative.

Lire :

Article 15 (nouveau) : Les fonctions de jugement sont exercées par des magistrats appartenant au corps judiciaire. Les règles applicables à leur nomination sont fixées par le statut de la magistrature.

Toutefois, à la Cour Suprême, les fonctions de jugement sont également exercées par des conseillers non magistrats, dans les conditions prévues à la loi organique portant organisation et fonctionnement de la Cour Suprême.

A la Chambre Criminelle, au tribunal de commerce, au tribunal du travail et de la sécurité sociale et au tribunal pour enfants les fonctions de jugement sont également exercées par des assesseurs, juges non professionnels, qui ont voix délibérative

Au lieu de :

Article 21 (ancien) : Le ministère public est exercé, en toutes matières :

- Devant toutes les juridictions du premier degré du ressort du tribunal

- Magistrate de la première instance ;
- Magistrate du travail ;
- Magistrate commerciale ;
- Magistrate pénale ;
- Magistrate sociale ;
- Magistrate administrative ;
- Magistrate de la sécurité sociale ;
- Magistrate de la jeunesse ;
- Magistrate de la famille ;
- Magistrate de la santé ;
- Magistrate de l'éducation ;
- Magistrate de la culture ;
- Magistrate de la sport ;
- Magistrate de la jeunesse ;
- Magistrate de la famille ;
- Magistrate de la santé ;
- Magistrate de l'éducation ;
- Magistrate de la culture ;
- Magistrate de la sport ;

Toutefois, à la Cour Suprême, les fonctions de jugement sont également exercées par des conseillers non magistrats, dans les conditions prévues à la loi organique portant organisation et fonctionnement de la Cour Suprême.

بدلاً من :

المادة 15 (قديمة) : تمارس وظائف القضاء من قبل قضاة ينتمون إلى الهيئة القضائية. والقواعد المطبقة على تعيينهم محددة بنظام القضاء.

غير أن وظائف القضاء في المحكمة العليا تمارس أيضاً من قبل مستشارين غير قضاة، وفقاً للشروط المقررة في القانون النظامي القاضي بتنظيم وسير المحكمة العليا.

في المحكمة الجنائية، وفي المحكمة التجارية ومحكمة العمل والأمن الاجتماعي ومحكمة الأطفال، تمارس وظائف القضاء أيضاً من قبل معاونين، وهم قضاة غير مهنيين لهم صوت في التداول.

يُقرأ :

المادة 15 (جديدة) : تمارس وظائف القضاء من قبل قضاة ينتمون إلى الهيئة القضائية. والقواعد المطبقة على تعيينهم محددة بنظام القضاء.

غير أن وظائف القضاء في المحكمة العليا تمارس أيضاً من قبل مستشارين غير قضاة، وفقاً للشروط المقررة في القانون النظامي القاضي بتنظيم وسير المحكمة العليا.

في الغرفة الجنائية، وفي المحكمة التجارية ومحكمة العمل والأمن الاجتماعي ومحكمة الأطفال، تمارس وظائف القضاء أيضاً من قبل معاونين، وهم قضاة غير مهنيين لهم صوت في التداول.

بدلاً من :

المادة 21 (قديمة) :

تتم ممارسة الادعاء العام في كل المجالات :

- أمام كل الهيئات القضائية من الدرجة الأولى التابعة

- de première instance par le procureur de la République ;
- Devant toutes les juridictions du second degré et les cours criminelles instituées dans le ressort de la cour d'appel par le procureur général ;
- Devant la Cour suprême par le procureur général.

Lire :

Article 21(nouveau): Le ministère public est exercé, en toutes matières :

- Devant toutes les juridictions du premier degré du ressort du tribunal de première instance par le procureur de la République ;
- Devant toutes les juridictions du second degré et la Chambre Criminelle de la cour d'appel par le Procureur Général ;
- Devant la Cour Suprême par le Procureur Général.

Au lieu de :

Article 66(ancien): La cour d'appel connaît des décisions rendues en premier ressort en matière civile, sociale, administrative, correctionnelle et de simple police et par la Chambre Criminelle. Elle statue souverainement sur le fond des affaires.

Lire :

Article 66(nouveau): La Cour d'Appel connaît des décisions rendues en premier ressort en matière civile, sociale, administrative et correctionnelle et de simple police. Elle statue souverainement sur le fond des affaires.

Au lieu de :

Article 68(ancien): Les règles relatives à la compétence de la chambre d'accusation et de la chambre correctionnelle et de simple police sont fixées par le code de procédure pénale.

Les règles relatives à la compétence de la chambre civile, de la chambre commerciale, de la chambre sociale et de la chambre administrative sont fixées respectivement par le code de procédure

لمحكمة الدرجة الأولى من قبل مدعي الجمهورية؛

- أمام كل الهيئات القضائية من الدرجة الثانية والمحاكم الجنائية المنشأة في نطاق محكمة الاستئناف من قبل المدعي العام؛
- أمام المحكمة العليا من قبل المدعي العام.

يُقرأ :

المادة 21 (جديدة):

تتم ممارسة الادعاء العام في كل المجالات:

- أمام كل الهيئات القضائية من الدرجة الأولى التابعة لمحكمة الدرجة الأولى من قبل مدعي الجمهورية؛
- أمام كل الهيئات القضائية من الدرجة الثانية والغرفة الجنائية في محكمة الاستئناف من قبل المدعي العام؛
- أمام المحكمة العليا من قبل المدعي العام.

بدلاً :

المادة 66 (قديمة):

تبت محكمة الاستئناف في قرارات اتخذت في الدرجة الأولى في القضايا المدنية والاجتماعية والإدارية والجنح والمخالفات البسيطة ومن قبل الغرفة الجنائية. وتبت حول محتوى القضايا بكل سيادة.

يُقرأ :

المادة 66 (جديدة):

تبت محكمة الاستئناف في قرارات اتخذت في الدرجة الأولى في القضايا المدنية والاجتماعية والإدارية والجنح والمخالفات البسيطة ومن قبل الغرفة الجنائية. وتبت حول محتوى القضايا بكل سيادة.

بدلاً :

المادة 68 (قديمة): القواعد المتعلقة باختصاص غرفة الاتهام وغرفة الجنح والمخالفات البسيطة محددة بمدونة الإجراءات الجنائية.

القواعد المتعلقة باختصاص الغرفة المدنية والغرفة التجارية والغرفة الاجتماعية والغرفة الإدارية محددة على التوالي بمدونة الإجراءات المدنية والأمر رقم 009/رج/2004 بتاريخ 23 أغسطس 2004 ومدونة العمل والقانون القاضي بتنظيم وسير المحاكم التي تنظر في قضايا النزاعات الإدارية.

civile ; par l'ordonnance n° 009/PR/ 2004 du 23 août 2004, par le code du travail et par la loi portant organisation et fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif.

Lire :

Article 68(nouveau) : Les règles relatives à la compétence de la chambre d'accusation, de la Chambre Criminelle et de la chambre correctionnelle et de simple police sont fixées par le code de procédure pénale.

Les règles relatives à la compétence de la chambre civile, de la chambre commerciale, de la chambre sociale et de la chambre administrative sont fixées respectivement par le code de procédure civile ; par l'ordonnance n° 009/PR/ 2004 du 23 août 2004, par le code du travail et par la loi portant organisation et fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif.

Au lieu de :

Article 69(ancien) : La Cour d'Appel comprend au moins :

- Une Chambre Civile ;
- Une Chambre Administrative ;
- Une Chambre Commerciale ;
- Une Chambre Sociale ;
- Une Chambre Correctionnelle et de simple police ;
- Une Chambre d'accusation ;
- Une Chambre pour Enfants.

Lire :

Article 69(nouveau) : La Cour d'Appel comprend au moins :

- Une Chambre Civile ;
- Une Chambre Criminelle
- Une Chambre Administrative ;
- Une Chambre Commerciale ;
- Une Chambre Sociale ;
- Une Chambre Correctionnelle et de simple police ;
- Une Chambre d'accusation ;
- Une Chambre pour Enfants.

La Chambre Criminelle fonctionne de la même manière que l'ancienne Cour Criminelle.

يُقرأ :

المادة 68 (جديدة) : القواعد المتعلقة باختصاص غرفة الاتهام والغرفة الجنائية وغرفة الجناح والمخالفات البسيطة محددة بمدونة الإجراءات الجنائية.

القواعد المتعلقة باختصاص الغرفة المدنية والغرفة التجارية والغرفة الاجتماعية والغرفة الإدارية محددة على التوالي بمدونة الإجراءات المدنية والأمر رقم 009/رج/2004 بتاريخ 23 أغسطس 2004 ومدونة العمل والقانون القاضي بتنظيم وسير المحاكم التي تنظر في قضايا النزاعات الإدارية.

بدلاً :

المادة 69 (قديمة) :

تضم محكمة الاستئناف على الأقل :

- غرفة مدنية ؛
- غرفة إدارية ؛
- غرفة تجارية ؛
- غرفة اجتماعية ؛
- غرفة الجناح والمخالفات البسيطة ؛
- غرفة الاتهام ؛
- غرفة الأحداث.

يُقرأ :

المادة 69 (جديدة) : تضم محكمة الاستئناف على الأقل :

- غرفة مدنية ؛
- غرفة جنائية ؛
- غرفة إدارية ؛
- غرفة تجارية ؛
- غرفة اجتماعية ؛
- غرفة الجناح والمخالفات البسيطة ؛
- غرفة الاتهام ؛
- غرفة الأحداث.

تعمل الغرفة الجنائية بنفس الطريقة التي كانت تعمل بها المحكمة الجنائية القديمة.

Au lieu de :

Article 70(ancien): La cour d'appel se compose d'un président, de plusieurs conseillers et d'un conseiller chargé du secrétariat général s'il y a lieu. Un décret détermine les attributions de celui-ci.

La formation de jugement se compose d'un président et de deux conseillers.

En cas de besoin, le président peut faire appel à des juges du tribunal de première instance de son siège.

Aux audiences solennelles, la cour est présidée par le président et comprend l'ensemble de conseillers.

Lire :

Article 70(nouveau): La Cour d'Appel se compose d'un président, de plusieurs conseillers et d'un conseiller chargé du secrétariat général s'il y a lieu. Un décret détermine les attributions de celui-ci.

La formation de jugement se compose d'un président et de deux conseillers. En ce qui concerne la Chambre Criminelle, les assesseurs y sont associés.

En cas de besoin, le président peut faire appel à des juges du tribunal de grande instance de son siège.

Aux audiences solennelles, la cour est présidée par le président et comprend l'ensemble de conseillers.

Au lieu de :

Article 71(ancien): Les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement de la chambre d'accusation et de la chambre correctionnelle et de simple police sont fixées par le code de procédure pénale.

Les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement de la chambre civile, de la chambre administrative sont fixées respectivement par le code de procédure civile, par l'ordonnance n° 009 /PR/ 2004 du 23 août 2004, par le code du travail et par la loi portant organisation et fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif.

Lire :

Article 71(nouveau): Les règles relatives à l'organisation, et au fonctionnement de la

بدلاً من:

المادة 70(قديمة): تتكون محكمة الاستئناف من رئيس و العديد من المستشارين ومستشار مكلف بالأمانة العامة إذا اقتضى الأمر ذلك. سيحدد مرسوم اختصاص هذا الأمين العام. إن هيئة المحاكمة تتكون من رئيس ومستشارين.

عند الضرورة، يمكن للرئيس أن يستعين بقضاة محكمة الدرجة الأولى التابعة له.

في الجلسات الرسمية، تتم رئاسة المحكمة من قبل الرئيس وتضم كافة المستشارين.

يُقرأ:

المادة 70(قديمة): تتكون محكمة الاستئناف من رئيس و العديد من المستشارين ومستشار مكلف بالأمانة العامة إذا اقتضى الأمر ذلك. سيحدد مرسوم اختصاص هذا الأمين العام. إن هيئة المحاكمة تتكون من رئيس ومستشارين. بخصوص الغرفة الجنائية، يتم إشراك معاونين.

عند الضرورة، يمكن للرئيس أن يستعين بقضاة محكمة الدرجة الكبرى التابعة له.

في الجلسات الرسمية، تتم رئاسة المحكمة من قبل الرئيس وتضم كافة المستشارين.

بدلاً من:

المادة 71(قديمة): إن لقواعد المتعلقة بتنظيم وسير غرفة الاتهام وغرفة الجناح والمخالفات البسيطة محددة بمدونة الإجراءات الجنائية.

إن القواعد المتعلقة بتنظيم وسير الغرفة المدنية والغرفة الإدارية محددة على التوالي بمدونة الإجراءات المدنية والأمر رقم 009/رج/2004 بتاريخ 23 أغسطس 2004 ومدونة العمل

والقانون القاضي بتنظيم وسير المحاكم التي تنظر في قضايا النزاعات الإدارية.

يُقرأ:

المادة 71(جديدة): إن القواعد المتعلقة بتنظيم وسير غرفة الاتهام والغرفة الجنائية وغرفة الجناح والمخالفات البسيطة

chambre d'accusation, de la Chambre Criminelle et de la chambre correctionnelle et de simple police sont fixées par le code de procédure pénale.

Les règles relatives à l'organisation et au fonctionnement de la chambre civile, de la chambre administrative sont fixées respectivement par le code de procédure civile, par l'ordonnance n° 009 /PR/ 2004 du 23 août 2004, par le code du travail et par la loi portant organisation et fonctionnement des juridictions statuant en matière de contentieux administratif.

Article 2: Le Livre IV du Code de l'Organisation Judiciaire est supprimé.

Les règles de procédures devant les Chambres Criminelles sont celles prévues aux articles 16, 25, 401, 412 et suivants du Code de procédure pénale.

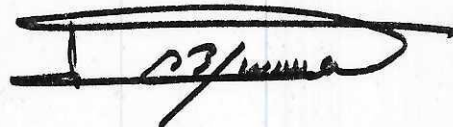
(Le reste sans changement)

Article 3: La présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'État.

N'Djaména, le

09 JUIN 2020

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

محددة بمدونة الإجراءات الجنائية.

إن القواعد المتعلقة بتنظيم وسير الغرفة المدنية والغرفة الإدارية محددة على التوالي بمدونة الإجراءات المدنية والأمر رقم 009/ج/2004 بتاريخ 23 أغسطس 2004 ومدونة العمل والقانون القاضي بتنظيم وسير المحاكم التي تنظر في قضايا النزاعات الإدارية.

المادة 2: حُذف الكتاب الرابع من مدونة التنظيم القضائي.

إن قواعد المرافعات أمام الغرف الجنائية مقررة في المواد 16، 25، 401، 412 وما يليها من مدونة الإجراءات الجنائية.

(الباقى بدون تعديل)

المادة 3: يلغى هذا القانون جميع الأحكام السابقة المخالفة له، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

